

Saturday in the First Week of Advent

Part 1. English Rite I

Introit

Veni et ostende

Psalm 80:3,1/1

Come and show us the light of thy countenance, O Lord, thou that sittest upon the Cherubim, and we shall be whole. *Psalm*. Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock. *Gloria Patri*.

Graduale Romanum (1961), Sabbato Quatuor Temporum Adventus

Gloria in excelsis is omitted.

Collect

Almighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put on the armour of light, now in the time of this mortal life in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal; through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, now and for ever. *Amen*.

Book of Common Prayer (1979), First Sunday of Advent

Lesson Isaiah 30:19-21,23-26

Gradual

Exsultabit

Psalm 13:5,6/45:18

My heart is joyful in thy salvation; I will sing of the Lord, because he hath dealt so lovingly with me; yea, I will praise the Name of the Lord Most Highest. *Verse*. I will make thy Name to be remembered from one generation to another; therefore shall the people give thanks unto thee, world without end.

Graduale triplex (1979), Commune Beatæ Mariæ Virginis: Gradualia: Alternate V

Alleluia

Dominus iudex

Isaiah 33:22

Alleluia, alleluia. *Verse*. The Lord is our judge, our lawgiver, our King; he will save us. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato

The Holy Gospel Matthew 9:35 - 10:1,5-8

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O God, who to deliver the human race from its old nature didst send thine Only-begotten into this world: Bestow thine abundant mercies on us who wait for thee, that by thy grace we may receive the reward of liberty; through Jesus Christ our Lord. *Amen*.

Offertory

Cantate Domino

Psalm 96:2-4,6

Sing unto the Lord, and praise his Name; be telling of his salvation from day to day; declare his honour unto the heathen, and his wonders unto all peoples, for the Lord is great, and cannot worthily be praised; glory and worship are before him; power and honour are in his sanctuary.

Lutheran book of worship (1978), Artists and Scientists

Secret

We beseech thee, O Lord, that the devotions and offerings which we present to thee may effect that sacred mystery and fit us for thy saving grace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato (Super Oblata); translated and adapted by editor

Preface of Advent

Communion

Ecce venio

Revelation 22:12

Behold, I come quickly; and my reward is with me, saith the Lord, to give to every man according as his work shall be.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato

Postcommunion Collect

We implore thy mercy, O Lord, that by this divine gift we may be freed from our sins and prepared for the coming feast; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato (Post Communionem); translated and adapted by editor

Solemn Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Part 2. English Rite II

Introit

Veni et ostende

Psalm 80:3,1/1

Come and show us the light of your countenance, O Lord, you that are enthroned upon the cherubim, and we shall be saved. *Psalm.* Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock. *Gloria Patri.*

Graduale Romanum (1961), Sabbato Quatuor Temporum Adventus

Gloria in excelsis is omitted.

Collect

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Book of Common Prayer (1979), First Sunday of Advent

Lesson Isaiah 30:19-21,23-26

Gradual

Beati omnes qui expectant

Isaiah 30:18, with Psalm 147:1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Blessed are all those who wait for the Lord.

V. Hallelujah! How good it is to sing praises to our God! * how pleasant it is to honor him with praise!

V. The LORD rebuilds Jerusalem; * he gathers the exiles of Israel.

Refrain.

V. He heals the brokenhearted * and binds up their wounds.

V. He counts the number of the stars * and calls them all by their names.

Refrain.

V. Great is our LORD and mighty in power; * there is no limit to his wisdom.

V. The LORD lifts up the lowly, * but casts the wicked to the ground.

Refrain.

Alleluia

Dominus iudex

Isaiah 33:22

Alleluia, alleluia. *Verse.* The Lord is our judge, our ruler, our King; the Lord will save us. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato

The Holy Gospel Matthew 9:35 - 10:1,5-8

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

God our Father, you loved the world so much you gave your only Son to free us from the ancient power of sin and death. Help us who wait for his coming, and lead us to true liberty. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

The Roman missal. The sacramentary (1974), First Week of Advent: Saturday (Opening Prayer)

Offertory

Cantate Domino

Psalms 96:2-4,6

Sing to the Lord and bless his Name; proclaim the good news of his salvation from day to day; declare his glory among the nations, and his wonders among all peoples, for great is the Lord and greatly to be praised. Oh, the majesty and magnificence of his presence! Oh, the power and the splendor of his sanctuary!

Lutheran book of worship (1978), Artists and Scientists

Preface of Advent

Secret

Lord, may the gift we offer in faith and love be a continual sacrifice in your honor and truly become our Eucharist and our salvation. Grant this through Christ our Lord. *Amen.*

The Roman missal. The sacramentary (1974), First Week of Advent: Saturday (Prayer over the Gifts)

Communion

Ecce venio

Revelation 22:12

See, I am coming soon; my reward is with me, says the Lord, to repay according to everyone's work.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato

Postcommunion Collect

God of mercy, may this Eucharist bring us your divine help, free us from our sins, and prepare us for the birthday of our Savior, who is Lord for ever and ever. *Amen.*

Solemn Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Parte 3. Español

Introito

Veni et ostende

Salmo 80:3,1/1

Ven y haz resplandecer tu rostro, oh Señor, tú que te sientas sobre querubines, y seremos salvos. **Salmo.** Oh Pastor de Israel, escucha, tú que pastoreas a José como a un rebaño. **Gloria Patri.**

Graduale Romanum (1961), Sabbato Quatuor Temporum Adventus

Gloria in excelsis se omite.

Colecta

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a los vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Libro de Oración Común (1979), Primer Domingo del Adviento

Lección

Isaías 30:19-21,23-26

Gradual

Beati omnes qui expectant

Isaías 30:18, con Salmo 147:1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Bienaventurados cuantos en el Señor esperan.

V. (Aleluya! (Cuán bueno es cantar alabanzas a nuestro Dios! * (Cuán agradable es honrarle con loores!

V. El Señor reconstruye Jerusalén; * a los desterrados de Israel recoge.

Antífona.

V. El sana a los quebrantados de corazón, * y venda sus heridas.

V. Cuenta el número de las estrellas; * a todas ellas llama por su nombre.

Antífona.

V. Grande es el Señor nuestro, incomparable su poder, * infinita su sabiduría.

V. El Señor levanta a los humildes, * mas humilla hasta el polvo a los malvados.

Antífona.

Aleluya

Dominus iudex

Isaías 33:22

Aleluya, aleluya. **Versículo.** El Señor es nuestro Juez, nuestro Jefe, nuestro Rey; él nos salva. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato

El Santo Evangelio Mateo 9:35 - 10:1,5-8

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Señor Dios, que para librar al hombre de la antigua esclavitud del pecado enviaste a tu Hijo a este mundo: Concede a los que esperamos con devoción su venida la gracia de tu perdón soberano y el premio de la libertad verdadera; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Tiempo de Adviento: Sábado de la Primera Semana (Rito de Entrada: Oración)

Ofertorio

Cantate Domino

Salmo 96:2-4,6

Canten al Señor, bendigan su Nombre; proclamen de día en día su victoria. Pregonen entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas; porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza. (Oh, la majestad y la magnificencia de su presencia! (Oh, la fuerza y el esplendor de su santuario!

Lutheran book of worship (1978), Artists and Scientists

Secreta

Al presentarte, Señor, nuestras ofrendas, te pedimos que lleves a cabo en nosotros la obra de salvación que has querido realizar por este Sacramento; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Tiempo de Adviento: Sábado de la Primera Semana (Liturgia Eucarística: Oración sobre las Ofrendas)

Prefacio de Adviento

Comunión

Ecce venio

Apocalipsis 22:12

He aquí que vengo presto, y conmigo mi recompensa, para dar a cada uno según sus obras.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Prima Adventus: Sabbato

Poscomunión

Imploramos, Señor, tu misericordia, para que esta comunión que hemos recibido nos prepare a las fiestas que se acercan, purificándonos de todo pecado; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Bendición Solemne

Que el Sol de Justicia resplandezca sobre ustedes y disipe las tinieblas en su caminar; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)